

事業主の皆様へ



技能実習生の厚生年金保険への加入手続きのお願い

～常用的な使用関係がある場合は、国籍を問わず被保険者になります～

私たちの人生には、重い障害を負ったり、死亡したりするなど様々な要因で本人又は家族の自立した生活が困難になるリスクがあります。こうした生活上のリスクは、予測することができないため、個人で備えるには限界があります。

技能実習生の方が技能実習のために我が国に滞在している期間中にも、重い障害や死亡により、自立した生活が困難になるリスクがあります。

公的年金制度は、あらかじめ保険料を納めていただくことで、老齢に加え、こうした障害や死亡といった予測することができないリスクに備え、必要なときに給付を受けることができる制度です。

このようなリスクへの保障の必要性については国籍による違いはありません。

このため、多くの先進国と同様に、日本に住む外国人についても、日本人と同じく、

- ・厚生年金保険の適用事業所で就労している方は厚生年金保険
- ・それ以外は国民年金

に加入することとされています。

したがって、技能実習生も、厚生年金保険の適用事業所で就労している方は、厚生年金保険に加入する必要があります。

技能実習生を受け入れている実習実施機関の事業主の皆様におかれましては、上記のような厚生年金制度の目的をご理解いただき、技能実習生が我が国の滞在中に安心して技能実習活動を行えるよう、技能実習生について厚生年金保険への加入手続きをお願いいたします。

また、技能実習生の皆様が厚生年金保険制度について理解されるよう、技能実習生の皆様に（別添）のとおりお知らせいたしますよう、お願いいたします。

なお、3号技能実習生として実習を受けようとする方に、特にご留意いただきたい点を最後に記載していますので、対象者の方へ併せてお知らせいただくようお願いいたします。



技能実習生の厚生年金保険への加入手続きや障害年金などの請求手続きについてご不明な点は、お近くの年金事務所にお問い合わせください。

日本年金機構ホームページ <http://www.nenkin.go.jp/>

厚生労働省年金局
国際年金課
(2017年改定)

厚生年金保険のご案内 Employees' Pension Insurance

厚生年金保険は、あらかじめ保険料を納めていただくことで、老齢に加え、障害、死亡といった予測することができないリスクに備え、必要なときに給付を受けることができる制度です。

厚生年金保険の適用事業所で就労している方は、厚生年金保険に加入することになります。

厚生年金保険の保険料は、受入れ企業と本人が折半で負担することとされており、本人負担分は給与から控除されます。

The Employees' Pension Insurance (EPI) system provides you with pension benefits when necessary for old-age as well as the unexpected risks of disability or death, on the condition that the contribution is paid in advance.

If you are a regular employee in a workplace covered by the scheme, you are compulsorily covered by the EPI system.

The amount of contribution to the EPI is shared by your employer and you equally. Your contribution is deducted from your salary.



受けられる給付 Benefits

障害の状態になったとき <障害厚生年金> When you have a disability <Disability Employees' Pension>

万一、技能実習期間中の病気やけがにより一定の障害の状態に至ったときには、その状態に応じて給付を受けることができます。

給付を受けるためには、請求書に年金手帳、戸籍、診断書などの書類を添えて、年金事務所に請求する必要があります。必要な書類は、請求する方の配偶者や子の有無、病歴などにより異なりますので、年金事務所にお問い合わせください。

You can receive a Disability Employees' Pension in case you reach a certain grade of disability caused by illness or injury during the period of technical intern training.

To claim your benefit, you need to file the Application for Pension at a Japan Pension Service (JPS) Branch Office, attaching your Pension Handbook, a certified extract copy of your Family Registry, the certificate of diagnosis issued by your doctor as well as other necessary documents.

Please contact a JPS Branch Office about the documents necessary for your application, as they depend on each claimant's situation (presence of his/her spouse or child(ren), medical history, etc.).

亡くなったとき <遺族厚生年金>
When you become deceased <Survivors' Employees' Pension>

万一、技能実習期間中に亡くなられたとき、亡くなられた方によって生計が維持されていた遺族に遺族厚生年金が支給されます。支給対象となる遺族は、配偶者、子、父母、孫、祖父母です（妻以外は年齢の条件があります。）。

遺族が、亡くなられた方の子又は子のある配偶者の場合には、遺族厚生年金に加えて遺族基礎年金が支給されます（子は年齢の条件があります。）。

給付を受けるためには、請求書に年金手帳や戸籍、死亡診断書などの書類を添えて、年金事務所に請求する必要があります。必要な書類は請求される方の子の有無や亡くなられた方の死亡の原因により異なりますので、年金事務所にお問い合わせください。

In case you become deceased during the period of technical intern training, your survivors can receive a Survivors' Employees' Pension on the condition that they were financially dependent on you before your death. The benefit is paid to your spouse, child(ren), father or mother, grandchild(ren), grandfather or grandmother (age requirements are imposed except for a wife).

Your child(ren) or your spouse who takes care of your child(ren) can receive a Survivors' Basic Pension in addition to the Survivors' Employees' Pension (age requirements are imposed for child(ren)).

To claim the benefit, they need to file the Application for Pension at a JPS Branch Office, with the deceased person's Pension Handbook, a certified copy of his/her Family Registry, the medical certificate on death issued by the doctor and other necessary documents attached.

Claimants are advised to contact a JPS Branch Office about the documents necessary for the application, as they depend on each situation (presence of the child(ren) whom the claimant is taking care of, cause of the death of the deceased, etc.).



帰国するとき・高齢になったとき <脱退一時金・老齢厚生年金>
When you return to your country or reach pensionable age
<Lump-sum Withdrawal Payments / Old-age Employees' Pension>



<脱退一時金>

6か月以上の厚生年金保険の加入期間を有し、技能実習期間中に障害や死亡といった保険事故が発生することなく帰国されるときには、脱退一時金を請求することができます。

請求に当たっては、請求書に以下の書類を添付して日本年金機構へ提出してください。

- ①パスポートの写し（氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ）
- ②パスポートの写し（最後に日本を出国した年月日が確認できるページ）
- ③銀行が発行した請求者本人の口座証明書等
- ④国民年金手帳その他の基礎年金番号を明らかにすることができる書類

また、脱退一時金の受給要件として、日本年金機構が請求書を受理した日に、日本に住所を有していないことが必要ですので、帰国前にお住まいの市区町村に転出届を提出してください。

なお、帰国前に日本国内から請求書を提出される場合には、上記②の代わりに日本国外に転出予定である旨が記載された住民票の写しや住民票の除票等、市区町村に転出届を提出したことを確認できる書類を添付し、住民票の転出（予定）日以降に日本年金機構へ提出してください。

< Lump-sum Withdrawal Payments >

You can claim Lump-sum Withdrawal Payments if you have at least 6 months of coverage periods under the EPI system, and you return to your country without any insured accident such as disability or death during the period of technical intern training.

To claim your benefit, you need to file the Application for Lump-sum Withdrawal Payments at JPS with the following attachments:

1. Photocopy of your passport (page(s) showing your name, date of birth, nationality, signature, and resident status)
2. Photocopy of your passport (page(s) showing the date of your final departure from Japan)
3. Documents issued by your bank about your bank account
4. Your Pension Handbook, or other documents to prove your Basic Pension Number

As a requirement for receiving Lump-sum Withdrawal Payments, your address in Japan has to be removed from the Resident Registry by the date when a JPS Branch Office receives your application. Please submit a moving-out notification to the municipality of your residence before you leave Japan.

In case you file the application while you are in Japan before you leave, please attach a copy of your certificate of residence which additionally states that you are moving out of Japan, a certificate of deletion from the Resident Registry or other documents to show that you have already submitted a moving-out notification to the municipality instead of the Item 2 above. Please file the application at a JPS Branch Office on or after the (planned) date of moving out appearing on your certificate of residence.

<老齢厚生年金>

我が国と年金通算の社会保障協定を結んでいる国（※）の年金加入期間のある方については、将来、年金を受給できる年齢になったときに、厚生年金保険の加入期間と協定相手国の年金加入期間を通算して、我が国や相手国の老齢年金を受け取ることができる場合があります。

ただし、脱退一時金を受け取ると、脱退一時金を請求する以前の全ての厚生年金保険の加入期間は年金の受給に必要な資格期間ではなくなります。したがって、脱退一時金を請求する際には請求書の注意書きをよく読んで慎重に検討してください。

(平成29年8月より年金(老齢給付)の受給に必要な資格期間が25年から10年に短縮)

(※) 年金通算の社会保障協定を締結している相手国 (2016年10月現在)

ドイツ、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、ブラジル、スイス、ハンガリー、インド

< Old-age Employees' Pension >

If you have coverage periods under the Japanese EPI system and a system of a country which has concluded a Social Security Agreement* with Japan, you may be able to totalize those periods, and receive benefits of EPI or the other country's system when you reach pensionable age.

However, if you receive Lump-sum Withdrawal Payments, your periods related to EPI will no longer be valid to receive pension benefits. Please read the notes on the Application form, and consider carefully when you claim your Lump-sum Withdrawal Payments.

(The required coverage period to receive pensions (old-age benefits) will be shortened from 25 years to 10 years from August, 2017).

* As of October 2016, Japan has concluded Social Security Agreements that enable you to totalize the coverage period with Germany, the United States, Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, the Czech Republic, Spain, Ireland, Brazil, Switzerland, Hungary, and India.

【3号技能実習生として実習を受けようとする方への追加のご案内<脱退一時金>】
【Additional information to the person who is going to receive training as Technical Intern Trainees (iii) <Lump-sum Withdrawal Payments>】

脱退一時金の受給を希望される場合、技能実習2号修了後及び技能実習3号修了後の帰国の都度、請求していただくことが可能です。

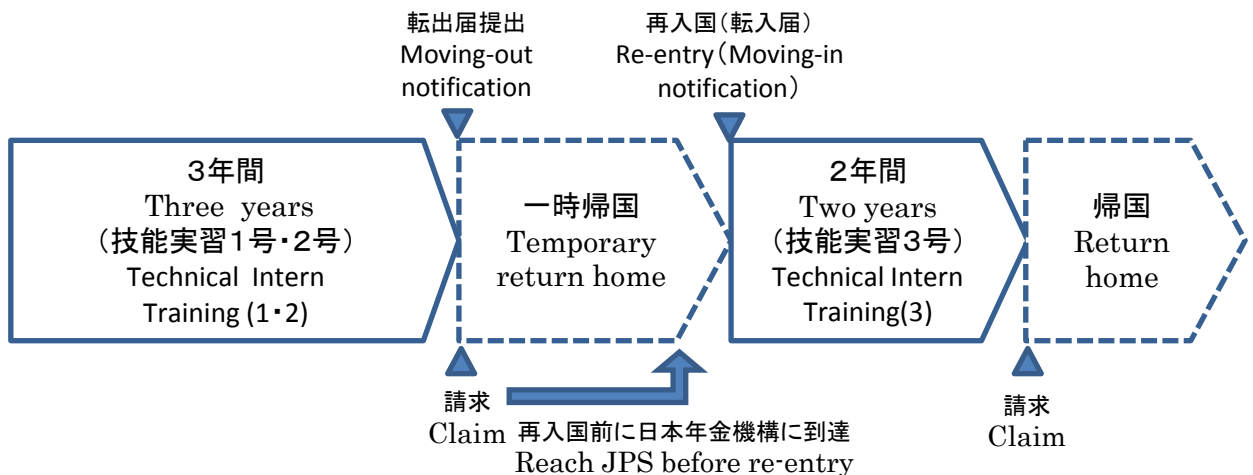
なお、3号技能実習生として再入国することが見込まれる場合には、技能実習2号修了後の請求をするに当たって、一時帰国時に必ず転出届を提出し、日本に再入国する前に脱退一時金の請求書が日本年金機構に到達するよう、請求書を日本年金機構に提出してください。

(注意) 脱退一時金の受給要件として、日本年金機構が請求書を受理した日に日本に住所を有していないことが必要です。日本年金機構が請求書を受理する前に再入国し、住所を有するに至った場合には受給要件を満たさなくなるのでご注意ください。

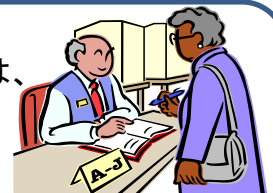
You are eligible to claim your Lump-sum Withdrawal Payments after the completion of the Technical Intern Training (ii) as well as that of (iii).

In applying for your Lump-sum Withdrawal Payments after the completion of the Technical Intern Training (ii), please make sure to submit a moving-out notification by the date of your temporary return home and have the application for the Payments to be delivered to a JPS Branch Office before you re-enter Japan as a Technical Intern Trainee (iii).

Note: As a requirement for receiving the Lump-sum Withdrawal Payments, your address in Japan has to be removed from the Resident Registry by the date when a JPS Branch Office receives your application. You have to be very careful that you are no longer eligible for the payments if you re-enter Japan and register your address before a JPS Branch Office receives your application.



厚生年金保険や脱退一時金の請求方法についてのご不明な点は、お近くの年金事務所にお問い合わせください。年金事務所の所在地等は、こちらの一覧をご覧ください。



Please ask any questions about Employees' Pension Insurance or the application procedure for Lump-sum Withdrawal Payments to a JPS Branch Office nearby.

You can refer to the list of JPS Branch Offices on the Web in English:

<http://www.nenkin.go.jp/international/english/offices/offices.html>